

УДК 378.147:81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.3.9

Е.Р. Поршнева¹, И.С. Алексеева²,
И.Ю. Зиновьева¹

Получено: 12.09.2021
Принято: 05.10.2021
Опубликовано: 10.11.2021

¹ Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Российская Федерация

² Российский государственный
педагогический университет им. А.И. Герцена,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (УРОВЕНЬ БАКАЛАВРИАТА)

Введение новых федеральных государственных образовательных и профессиональных стандартов по направлению подготовки «Лингвистика» требуют перестройки учебных планов, при составлении которых мы должны руководствоваться принципами практико-ориентированного обучения, интегральной оценки выпускника работодателем, междисциплинарности. И в первую очередь модернизация образовательной системы подготовки будущих переводчиков должна коснуться требований к выпускным квалификационным работам (далее – ВКР), которые все еще сохраняют теоретическую направленность, далекую от реальной профессиональной переводческой деятельности, явно не отвечающей прагматическим запросам переводческой профессии. Проблема усугубляется и тем, что при выборе формата ВКР не учитывается уровень подготовки выпускника (бакалавриат, магистратура, специалитет).

ФГОС третьего поколения и последующих поколений (3+, 3++) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» требуют от выпускников сформированных общекультурных, общепрофессиональных, универсальных и профессиональных компетенций, владение которыми свидетельствует о готовности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности вне стен вуза. Зачастую научные руководители не готовы перестраивать руководство ВКР (речь идет о практико-ориентированной работе, где обязательной частью ВКР является выполнение перевода), так как это требует от них определенной профессиональной переводческой подготовки. Данная проблема в первую очередь касается бакалаврских выпускных работ, поскольку в преподавательском сообществе нет четкого представления о специфике бакалаврской подготовки, и чаще всего этот уровень высшего образования представляется несколько упрощенным специалитетом. В статье описывается исследование результатов внедрения практико-ориентированного формата ВКР на примере НГЛУ за 2015–2020 годы. Основное внимание уделяется тематике, структуре и содержанию выпускной работы и её значимости при подготовке бакалавров в сфере перевода в соответствии с требованиями ФГОСа последнего поколения. Объем выборки работ, выполненных студентами за пять лет, составил более 300 ВКР.

Ключевые слова: *практико-ориентированное обучение, выпускная квалификационная работа, профессиональные компетенции, комментированный перевод, переводческий проект.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**E.R. Porshneva¹, I.S. Alekseeva²,
I.Yu. Zinovyeva¹**

Получено: 12.09.2021
Принято: 05.10.2021
Опубликовано: 10.11.2021

¹ Linguistics University of Nizhny Novgorod,
Nizhny Novgorod, Russian Federation

² Herzen State Pedagogical University of Russia,
Saint Petersburg, Russian Federation

PRACTICE-ORIENTED GRADUATION PAPER IN PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS (BACHELOR'S DEGREE)

New federal state educational and professional standards on Linguistics require amendments to curricula that shall be guided by the principles of practice-oriented learning, integral assessment of graduates by an employer, interdisciplinarity. The educational system of training future translators/interpreters needs modernization and is conducive to revising educational strategies for graduation papers (GP) that are still theory-oriented, thus failing to meet the pragmatic needs of the translation industry, and lack correlation with hands-on professional activities. Moreover, when opting for a traditional GP format, the academic degree is generally overlooked (bachelor's, specialist's, or master's degree).

The Federal State Educational Standard of the third and further generations (3+, 3++) on Linguistics (45.03.02) provides that graduates shall have general cultural, general professional, and professional competences (PCs). If mastered, these competences will qualify graduates for independent professional activities outside the academic institution. However, research supervisors at universities are often reluctant to restructure their approach to academic advising on GPs (practice-oriented works with translation being a mandatory part of the GP) since it requires some translation expertise. Bachelor GPs seem especially challenging, since academic instructors lack a clear-cut vision of the bachelor's degree training and its specific nature. Most often, the bachelor's degree is deemed as a simplified version of the specialist's degree. The authors discourse upon the results of introducing practice-oriented GPs based on LUNN case study in 2015–2020. Greater focus is placed on the topic, structure, and content of GPs and their role in training bachelors that major in Translation Studies in line with the requirements of the Federal State Educational Standard of the latest generation. The selection scope covers GPs written over the past 5 years, their number exceeding 300.

Keywords: *practice-oriented training, graduation paper, professional competences, annotated translation, translation project.*

Введение

В сентябре 2021 года практически все вузы страны должны перейти на реализацию федеральных государственных стандартов нового поколения и начать подготовку будущих специалистов по новым ФГОСам и профессиональным стандартам.

Принципиальным отличием последних федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС-3) от двух предшествующих поколений является усиление практико-ориентированного подхода [1]. Сущность данного подхода состоит в целенаправленном развитии ключевых компетенций, отражающих готовность студентов использовать усвоенные знания и способы деятельности для решения практических профессиональных задач в реальной жизни.

Очевидно, что уровень практической подготовки проявляется в уровне сформированности профессиональных компетенций, который будущие переводчики могут непосредственно продемонстрировать либо на государственном экзамене, либо на защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Вузы сами вправе принимать решение, в какой форме проводить государственную итоговую аттестацию. Как правило, вузы выбирают второе. Форму ВКР образовательная организация определяет для себя также сама, основным условием государственных аттестационных испытаний является проверка сформированности всех компетенций: **общекультурных (ОК:1-12)**, **обще-профессиональных (ОПК:1-20)** и **профессиональных (ПК:7-15)**¹.

Это означает, что выпускная квалификационная работа должна представлять собой переводоведческое исследование практической направленности, отражающее в полном объеме уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Анализ выпускных квалификационных работ и требований к ним базируется на изучении нормативных документов к итоговому государственному испытанию (защите ВКР), подготовленных с учетом Закона Российской Федерации «Об образовании»; Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, Приказа Минобрнауки России от 29.06.2015 года №636 (ред. от 09.02.2016) «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»; основных профессиональных образовательных программ высшего образования, реализуемых в университетах, где ведется подготовка бакалавров и специалистов по направлениям 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» и 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Теоретико-методологический и наукометрический анализ отечественных и зарубежных публикаций по теме, сравнительный анализ тематики ВКР в НГЛУ и других российских вузах с материалами практик ведущих отечественных и европейских переводческих школ ((ESIT, ISIT (Париж), ISTI (Страсбург), UMONS (Монс), Университет Гермерсхайма) позволили выявить проблему, определить методологию и сформировать перечень рекомендаций по внедрению практико-ориентированного формата ВКР в учебный процесс [2–11].

Было проанализировано более 300 программ государственной итоговой аттестации различных вузов, которые занимаются подготовкой будущих переводчиков. В большинстве случаев в российских вузах формат и тематика бакалаврских ВКР по направлению «Перевод и переводоведение» не отличаются от тем дипломных работ выпускников специалитета. Традиционно ВКР будущих переводчиков представляет собой теоретико-ориентированное са-

¹ См.: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf.

¹ Может также свидетельствовать о недостаточных фоновых знаниях перево-

мостоятельное исследование в области общего и частного языкознания, а также теории и практики перевода. ВКР строится на анализе теоретического материала по проблематике, которую определяет руководитель в соответствии со своей лингвистической специализацией.

Переводческая направленность в целом присутствует: в центре внимания лингвистические темы, нацеленные на изучение приемов передачи *отдельного* грамматического, лексического или стилистического явления на разном текстовом массиве (не всегда актуальном), но – важно! – без выполнения целостного авторского перевода, к тому же часто и вне контекста, что репродуцирует, в большей части, чужое исследование, а это не позволяет выделить переводческое коммуникативное задание и выработать макростратегию перевода.

Если говорить о ВКР как структурном комплексе, то первая часть большинства проанализированных работ имеет общетеоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Практическая часть представляет собой анализ собранного материала, выполняет иллюстративную задачу, подтверждая или опровергая теоретическую гипотезу исследования. Опираясь на теоретические положения первой главы работы, автор иногда предлагает свою версию перевода отдельных фрагментов текста. Зачастую работа носит реферативный характер. Многие работы представляют собой сопоставительный анализ переводов художественного текста. Такие работы демонстрируют критические и аналитические умения выпускников, навыки информационно-поисковой работы, их способность к дискурсивному анализу и обобщению в области лингвистики, сопоставительной терминологии, теории перевода и межкультурной коммуникации, с применением современных методик научных исследований [10].

Однако они не являются практико-ориентированными, демонстрирующими профессиональные компетенции выпускника, поскольку нацелены **не** на решение конкретной переводческой задачи, а исследуют лингвистическую **проблему в переводческом аспекте**, решение которой требует текстового материала большого объема и специальной теоретической подготовки, направленной на формирование исследователей в переводоведческой сфере.

Результаты исследования показали, что из 308 вузов немногие вузы (Москва, Нижний Новгород, Пенза, Тольятти, Омск и др.) изменили требования к структуре ВКР после введения ФГОС 3+ и перешли на практико-ориентированный формат. Большая часть вузов предлагает студентам до сих пор теоретико-ориентированное исследование в области общего и частного языкознания, а также теории и практики перевода. Это вступает в противоречие с ФГОС ВО, который предписывает формирование и проверку сформированности профессиональных компетенций, а также готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. В этом случае практико-ориентированность должна проявляться в самостоятельном решении конкретной переводческой задачи, а значит, в выполнении перевода.

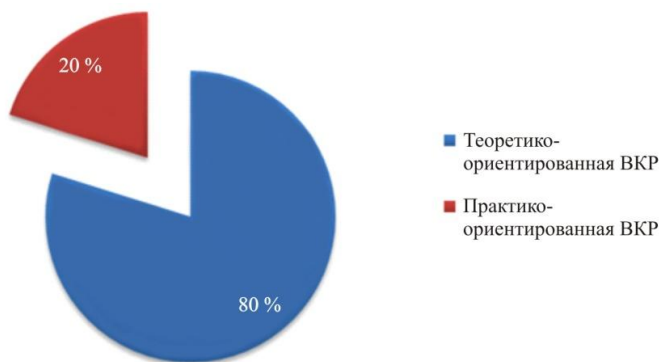


Рис. 1. Соотношение типов ВКР

Из рис. 1, который демонстрирует анализ программ государственной итоговой аттестации в МГЛУ, ВГУ, НГЛУ, ВолГУ, ПГУ и др. за последние 2 года, видно, что теоретико-ориентированные ВКР занимают 80 % всех выпускных исследований (уровень бакалавриата), и только 20 % приходится на практико-ориентированные ВКР. Становится очевидным, что постулат о том, что ВКР представляет собой работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, не работает.

Необходимо напомнить, что, обучаясь в бакалавриате, студент должен освоить первую ступень высшего образования: базовый уровень теоретической подготовки, получить базовое высшее языковое и переводческое практико-ориентированное образование. Заканчивая свое обучение, в ходе государственной итоговой аттестации он должен продемонстрировать свою готовность к осуществлению профессиональной деятельности. В связи с этим ВКР как показателе этой готовности должны найти отражение основное содержание информации, приобретенной за все время обучения, способность студента самостоятельно работать с научной литературой в различных предметных областях, умение применять на практике базовые приемы профессионального перевода. Это студент должен продемонстрировать в ходе написания бакалаврской работы. Спецификой бакалаврской работы является то, что она должна выполняться только на основе дисциплин, изученных в вузе. Этим требованиям в полной мере может отвечать только выполнение переводческого заказа, позволяющее студенту не только пройти и осмыслить все этапы переводческого труда и самостоятельно решить реальную переводческую задачу. По словам П.С. Брука (работодатель), авторский перевод выпускника кафедры перевода должен быть важнейшей и обязательной частью его выпускной работы [4].

В поисках адекватного бакалаврскому уровню формата ВКР в 2015 году на переводческом факультете Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова была апробирована и в даль-

нейшем постепенно была введена практика написания выпускной работы, представляющей собой комментированный перевод актуальных объемных целостных текстов (30000–36000 знаков), перевод которых востребован на переводческом рынке (научная статья, судебное дело, договор, инструкция, рекламный буклет, текст фильма, сайта и пр.). При этом мы старались максимально уменьшить обращение к исследованию художественного текста, требующего особой подготовки, не предусмотренной программой бакалавриата. Многим преподавателям такой формат ВКР казался не соответствующим уровню научного исследования, поэтому до 2018 года многие работы, оставаясь в рамках традиционной тематики, были посвящены анализу художественного перевода или отдельным проблемам общей теории перевода. Переводы текстов, востребованных работодателем в качестве темы при написании выпускных квалификационных работ, предлагались редко. Но, уже начиная с 2018 года, стала интенсивно вводиться практика выполнения ВКР как переводческого заказа/проекта для определенных заказчиков, партнеров НГЛУ (Медицинский университет, Политехнический университет, психотерапевты, психологи-практики). Причем студенты более активно и с большим интересом выбирали переводческий проект в качестве исследовательского задания. Важно то, что руководители ВКР, добиваясь обоснования для выбранной стратегии перевода, стали поощрять обращение студентов к специалистам, владеющим данным информационным полем, как к экспертам и консультантам. Так, студенты учились общению с заказчиками, компетентными в исследуемой отрасли и владеющими специальным дискурсом.

На рис. 2 проиллюстрирован рост охвата тематического материала. Так, до 2017 года выпускные исследования ограничивались проблематикой **семи** тематических отраслей: теория общего и специального перевода, сопоставительная лингвистика, теория художественного перевода, сопоставительное терминоведение, теоретическая и сравнительная политология. Проблематика в основном касалась выявления способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе, переводимости текста, сопоставительного изучения лингвистических явлений, исследования трансформационных возможностей при передаче политического дискурса, то к 2020–2021 годам спектр бакалаврских переводоведческих исследований пополнился 11 актуальными предметными отраслями. Причем переводоведческая проблематика сохранилась, но теперь она обрела интегральный характер.

Из диаграммы видно также, как менялись тематика и соотношение предметной области за последние пять лет (см. рис. 2). Актуальность переводимых материалов становится важнейшей составляющей при выполнении выпускной квалификационной работы. Диаграмма показывает, что первые места занимает актуальная тематика последних пяти лет: информационные технологии, психология и медицина, то есть темы, которые были актуальны в последнее время, отражали предметную область, интересующую студента, и были востребованы на рынке. Кроме того, тематика отражает предметную

область, интересующую студента и востребованную на рынке. Будущие выпускники должны владеть данным информационным полем.

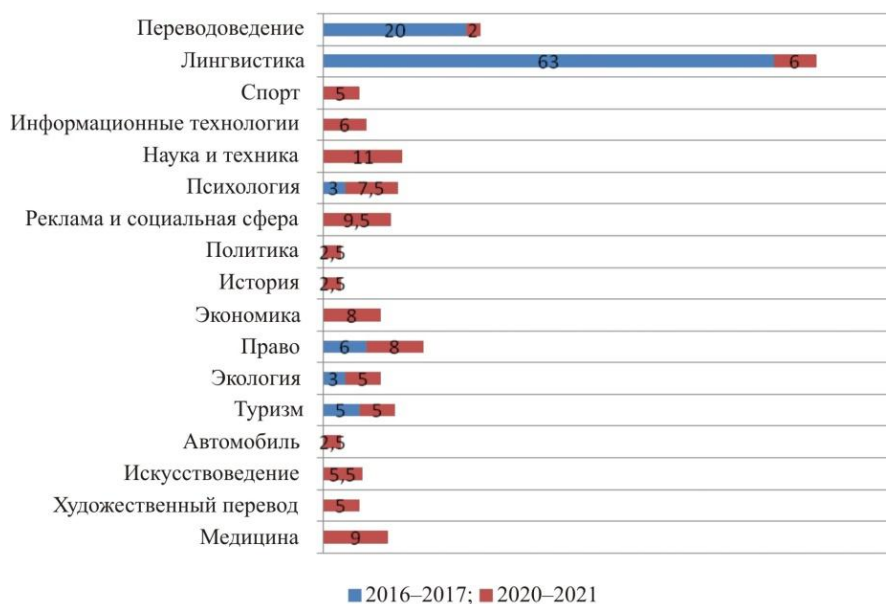


Рис. 2. Изменение тематики ВКР

Приведем некоторые названия данных работ:

Темы ВКР 2018

- Сравнительный анализ и комментированный перевод материалов сервисов бронирования жилья Airbnb и Booking.com;
- Комментированный перевод Стратегического плана на 2017–2022 гг. Агентства по ядерной энергетике;
- Комментированный перевод текста о международном уголовном правосудии в контексте борьбы с терроризмом.

Темы ВКР 2019

- Комментированный перевод корпуса текстов об искусственном интеллекте и больших данных;
- Комментированный перевод учебника по административному праву;
- Комментированный перевод отчёта об экономической деятельности Австрии за 2017 год с немецкого языка на русский;
- Комментированный перевод текста о цифровых технологиях в медицине (на материале французского языка).

Чтобы достичь этой цели, в ходе написания ВКР будущий переводчик вынужден выполнить конкретные задачи, решение которых требует показа наличия сформированной переводческой компетенции в полном объеме: 1) выполнить пред- и постпереводческий анализ, 2) выполнить эквивалент-

ный и адекватный перевод, отвечающий запросу заказчика, 3) составить комментарий, обосновать и защитить свои переводческие решения, 4) отредактировать текст перевода, 5) составить переводческий глоссарий. Выполнение данных задач в полной мере свидетельствуют об уровне сформированности профессиональных компетенций: наличие осмысленных базовых знаний теории перевода, владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Обратимся к дескрипторам каждого этапа выполнения выпускной квалификационной работы (таблица).

Дескрипторы этапов выполнения ВКР

| Этапы выполнения ВКР | Профессиональные компетенции |
|--|---|
| <i>Предпереводческий</i> анализ предполагает анализ коммуникативной ситуации и функции текста, релевантность и назначение его перевода. | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7). |
| <i>Переводческий</i> анализ предполагает выявление переводческих трудностей и поиск путей их преодоления для оптимального достижения коммуникативной цели, а также дискурсивный анализ, основанный на сопоставлении параллельных и подобных текстах на ИЯ и РЯ, позволяющий найти/подобрать семантически, жанрово-стилистически и узуально точные варианты перевода; а также <i>постпереводческий</i> анализ, то есть анализ выполнения поставленных задач, использованных приемов, редактирования текста перевода и составление переводческого комментария. | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8). Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9). |
| При выполнении перевода основным является достижение функциональной релевантности текста перевода, под которой, кроме прочего, понимаются прагматическая адекватность, семантическая точность, соблюдение жанрово-стилистической нормы и узуальных особенностей. | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10). |

Окончание таблицы

| Этапы выполнения ВКР | Профессиональные компетенции |
|---|--|
| При оформлении текста перевода соблюдаются все нормы в соответствии с требованиями, которые предъявляет работодатель к такого рода работам. | Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11). |
| Подготовка к процедуре защиты и защиты ВКР | Сформированность всех ПК-7-11. |

Такой формат позволяет не только осмыслить и освоить необходимые компетенции, но и продемонстрировать уровень их сформированности во время выполнения выбранного перевода и его защиты как выпускной квалификационной работы.

Результаты проведенного опытного обучения подтверждают, что практико-ориентированный формат ВКР позволяет выявить практическую подготовленность выпускника к выполнению профессиональных задач, степень освоения профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программой (ОПОП). Практико-ориентированный формат значительно повышает мотивацию студентов к освоению переводческой профессии. Показателями результативности работы является то, что 100 % работ соответствуют тем задачам, которые ставит, с одной стороны, итоговая аттестация, с другой – работодатель.

В ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студенты систематизируют и закрепляют в первую очередь практические умения, полученные в ходе освоения общепрофессиональных и специальных дисциплин; расширяют и углубляют теоретические знания путем написания так называемого «переводоведческого комментария» по проблемным вопросам осуществляемого перевода. При этом вырабатывается интегральное переводческое умение – обосновывать, формулировать и реализовывать на практике стратегию перевода целостного текста, формируются навыки анализа и редактирования собственного перевода. Защищая свой переводческий проект, студенты демонстрируют сложившееся устойчивое умение решать комплексные профессиональные задачи.

Таким образом, у работодателя появляется возможность дать интегральную оценку сформированности всех компетенций у будущего переводчика, а также в ходе защиты выпускной квалификационной работы оценить степень готовности студентов к ведению самостоятельной профессиональной деятельности, решению профессиональных задач, с которыми выпускник столкнется в будущей профессии.

Заключение

Авторам удалось осуществить поставленные задачи: изучить имеющийся опыт и фундаментальные основания содержания ВКР в вузах России; определить приоритеты состава и задач ВКР; разработать и обосновать специфику практико-ориентированного формата ВКР; апробировать указанный формат; сформировать перечень рекомендаций по воплощению нового формата ВКР в жизнь.

Полученные результаты подтверждают приоритет практико-ориентированной ВКР как эффективного инструмента проверки профессиональной готовности выпускника, с одной стороны, и чрезвычайно малый объем практико-ориентированных ВКР в реальной жизни российских университетов.

Проделанная работа – один из шагов на пути обновления российского переводческого образования. Новая версия ВКР становится, как показало исследование, инструментом формирования и показателем готовности к профессиональной деятельности в области перевода.

С точки зрения авторов, она должна занять свое приоритетное место в ряду ВКР для бакалавров, ведь конкурентное состязание с теоретико-ориентированными ВКР оно выиграло.

Список литературы

1. Поршнева Е.Р., Зиновьева И.Ю. Программа подготовки бакалавра лингвистики как основа профессионального переводческого образования // Вестник НГЛУ. – 2011. – № 14. – С. 213–221.
2. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – Вып. 2 (8). – Пермь: Изд-во ПГУ, 2010. – С. 77–84.
3. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Союз, 2006.
4. Базылев В.Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.
5. Брук П.С. Подготовка кадров – основная проблема отечественного перевода. – URL: http://www.utr.spb.ru/articles/Brouk_Nov_2006.htm (дата обращения: 18.08.2021).
6. Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integratsiya-metoda-proektov-v-protsess-obucheniya-pismennomu-perevodu> (дата обращения: 18.08.2021).
7. Муштакова А.С., Пантелеева Е.М. Переводческий проект как форма выпускной квалификационной работы // Лексикографическая копилка: сб. науч. ст. / под науч. ред. В.В. Гончаровой. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. гос. экон. ун-та, 2019. – С. 42–47.
8. Наговицына И.А., Лекомцева И.А. Из опыта использования проектной работы в подготовке переводчиков // Многоязычие в образовательном пространстве. – Вып. IX. – Ижевск: Изд-во Удмурт. гос. ун-та, 2017. – С. 140–151.

9. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 304 с.

10. Поршнева Е.Р., Алексеева И.С. Критический обзор тем выпускных квалификационных работ по переводу [Электронный ресурс] // Вестник Ассоциации преподавателей перевода. – 2021. – Т. 1, №1. – URL: <https://vestnik.translation-teachers.ru/2021/03/810/> (дата обращения: 18.08.2021).

11. Kauz Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – Iudicium, 2002.

References

1. Porshneva E.R., Zinov'eva I.Iu. Programma podgotovki bakalavra lingvistiki kak osnova professional'nogo perevodcheskogo obrazovaniia [Bachelor of linguistics program as a foundation of professional training interpreters and translators]. *Vestnik NGLU*, 2011, no. 14, pp. 213–221.

2. Alekseeva L.M. Metodika obucheniia pis'mennomu perevodu spetsial'nogo teksta [Methods of teaching translation of the special text]. *Vestnik permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiya*, 2010, no. 2 (8), pp. 77–84.

3. Alekseeva I.S. Pis'mennyi perevod. Nemetskii iazyk [Translation. German Language]. St. Petersburg, Soiuz, 2006.

4. Bazylev V.N. Didaktika perevoda [Didactics of translation]. Moscow, Flinta, Nauka, 2013, 224 p.

5. Bruk P.S. Podgotovka kadrov – osnovnaia problema otechestvennogo perevoda [Training as the Core Challenge of Translation in Russia]. Available at: http://www.utr.spb.ru/articles/Brouk_Nov_2006.htm (accessed 18.08.2021).

6. Kondrashova E.V., Drygina I.V. Integratsiia metoda proektov v protsess obucheniia pis'mennomu perevodu [Using project-based learning in teaching translation]. Available at: <https://cyberleninka.ru/-article/n/integratsiya-metoda-proektov-v-protsess-obucheniya-pismennomu-perevodu> (accessed: 18.08.2021).

7. Mushtakova A.S., Panteleeva E.M. Perevodcheskii proekt kak forma vypusknnoi kvalifikatsionnoi raboty [Translation project as form of graduation paper]. *Leksikograficheskaiia kopilka*. Ed. V.V. Goncharova. St. Petersburg, Saint Petersburg State University of Economics, 2019, pp. 42–47.

8. Nagovitsyna I.A., Lekomtseva I.A. Iz opyta ispol'zovaniia proektnoi raboty v podgotovke perevodchikov [Project-based learning: Training a well-rounded translator]. *Mnogoiazychie v obrazovatel'nom prostranstve*. Vol. IX. Izhevsk, Udmurt State University, 2017, pp. 140–151.

9. Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty [On training translators: Communicative and didactic aspects]. Ed. V.A. Mitiagina. Moscow, Flinta, Nauka, 2012, 304 p.

10. Porshneva E.R., Alekseeva I.S. Kriticheskii obzor tem vypusknnykh kvalifikatsionnykh rabot po perevodu [A critical review of topics for graduation papers in translation]. *Vestnik Assotsiatsii prepodavatelei perevoda*, 2021, vol. 1, no. 1. Available at <https://vestnik.translation-teachers.ru/2021/03/810/> (accessed 18.08.2021).

11. Kauz Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium, 2002.

Сведения об авторах

ПОРШНЕВА Елена Рафаэлевна

e-mail: eporshneva@gmail.com

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Российская Федерация)

АЛЕКСЕЕВА Ирина Сергеевна

e-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

Кандидат филологических наук, доцент, руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при Российской академии образования; профессор кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

ЗИНОВЬЕВА Ирина Юрьевна

e-mail: zinovieva@lunn.ru

Кандидат филологических наук, доцент, первый проректор – проректор по стратегическому развитию и инновациям; кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Российская Федерация)

About the authors

Elena R. PORSHNEVA

e-mail: eporshneva@gmail.com

Doctor of Education, Professor, Department of the French Language and Translation Theory and Practice, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation)

Irina S. ALEKSEEVA

e-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

Cand. Sc. (Philology), Head of the Strategic Center for the Development of Translation Education in Russia (RAE); Professor, Department of Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russian Federation)

Irina Yu. ZINOVYEVA

e-mail: zinovieva@lunn.ru

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, First Vice-Rector for Strategic Development and Innovations, Department of the German Language and Translation Theory and Practice, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation)